

# Appendix C9a. WIC Participant Interview Guide-Spanish



Nº de control de la OMB: 0584-XXX  
Fecha de vencimiento: XX/XX/XXXX

## United States Department of Agriculture (USDA) WIC Nutrition Assessment and Tailoring Study – Participant Interview Guide

Clinic Name \_\_\_\_\_  
Participant ID \_\_\_\_\_

Date of Visit \_\_\_\_\_

### ***If conducting by telephone:***

Bueno días/Buenas tardes. ¿Podría hablar con [participant name]?

Buenos días/Buenas tardes. Mi nombre es [NAME ] y estoy llamando de parte de Westat [Insight Policy Research]. Nos conocimos en la oficina de WIC el [day]. ¿Tiene tiempo ahora para hacer la entrevista para el estudio?

- Sí (GO TO INTRODUCTION FOR CALL)
- No → ¿Podemos programar otra fecha para hacer la entrevista?

DATE/TIME: \_\_\_\_\_

Gracias. La volveré a llamar en esa fecha.

- If the participant declines to complete the interview, document reasons for refusal:

\_\_\_\_\_

### ***If conducting in person:***

Buenos días/Buenas tardes. Mi nombre es [NAME ]. Trabajo para Westat [Insight Policy Research], una compañía de estudios de investigación ubicada en Rockville, MD [Arlington, VA].

Esta información se recolecta para ayudar al Servicio de Alimentos y Nutrición a obtener una descripción exhaustiva y detallada del proceso de evaluación de WIC sobre el riesgo de nutrición y de las maneras en las que los beneficios para los participantes se adaptan para abordar los resultados de la evaluación. Esta es una recolección voluntaria y el FNS usará la información para mejorar la prestación y adaptación de los servicios de WIC y aumentar la satisfacción del personal y de los participantes. En esta recolección no se solicita información que lo pueda identificar personalmente según la Ley de Privacidad de 1974. De acuerdo con la Ley de Reducción de Trámites de 1995, una agencia no debe realizar o patrocinar, y una persona no está obligada a responder, una recopilación de información a menos que esta tenga un número de control válido de la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB). El número de control válido de la OMB para esta recolección de información es 0584-[xxxx]. Se calcula que el tiempo requerido para contestar esta recolección de información es de 30 minutos (0.50 horas) en promedio por formulario, incluyendo el tiempo para revisar las instrucciones, buscar fuentes existentes de datos, reunir y mantener los datos necesarios y completar y revisar la recolección de información. Envíe los comentarios acerca de este cálculo de tiempo o de otro aspecto de esta recolección de información, incluyendo sugerencias para reducir este cálculo a: U.S. Department of Agriculture, Food and Nutrition Service, Office of Policy Support, 1320 Braddock Place, 5<sup>th</sup> Floor, Alexandria, VA 22314 ATTN: PRA (0584-xxxx). No envíe el cuestionario contestado a esta dirección.

## Introduction

Gracias por aceptar participar en esta entrevista hoy. Mi nombre es \_\_\_\_\_. Trabajo para Westat [Insight Policy Research], una compañía de estudios de investigación ubicada en Rockville, MD [Arlington, VA]. Estamos haciendo un estudio para el Servicio de Alimentos y Nutrición del Departamento de Agricultura de Estados Unidos acerca de los servicios de nutrición de WIC.

Antes de comenzar, hay algunas cosas que debo mencionar. Este es un estudio de investigación. Su participación es voluntaria. Si no desea participar, por favor, infórmenoslo y no habrá ninguna sanción. No perderá ningún beneficio. Puede detener su participación en cualquier momento. Si decide participar, no está obligado a contestar preguntas que le resulten incómodas. Esperamos que esta entrevista no tome más de 30 minutos.

El propósito de este estudio es brindarle al FNS una descripción completa y detallada del proceso de certificación de WIC. Esa es la parte de su cita de WIC en la que el personal midió la estatura y el peso de usted [su hijo] y le hizo preguntas acerca de la salud, enfermedades y alimentación de usted [su hijo]. El estudio también describe las maneras en que los beneficios de los participantes se pueden adaptar como resultado del proceso de certificación. Usaremos esta información para saber cómo los servicios de WIC pueden satisfacer mejor las necesidades de los participantes.

Haremos todo lo posible por mantener en privado la información que usted nos dé. Si bien el informe del estudio estará disponible para el público, ni su nombre ni su información que pudiera identificarlo se usarán en ese informe. Es posible que usemos citas textuales de usted o de otros participantes en nuestros informes; pero los nombres de los participantes no se relacionarán con sus respuestas. En la única ocasión en la que necesitaríamos romper esta privacidad sería si escuchamos que alguien se está pensando hacer daño a sí mismo o a otra persona.

¿Tiene alguna pregunta?

Finalmente, con su permiso, quisiéramos grabar la entrevista. La grabación se usará para ayudarnos a recordar exactamente lo que se dijo para poder hacer un resumen de los resultados. Las grabaciones y todo apunte que tengamos se almacenará en los servidores seguros de nuestra compañía. Únicamente el equipo del proyecto tiene acceso a las grabaciones. Después de terminar el estudio destruiremos las grabaciones. ¿Tenemos su permiso para hacer las grabaciones?

[IF PERMISSION IS GIVEN TO RECORD, ASK AGAIN IF THERE ARE ANY QUESTIONS. ANSWER ALL QUESTIONS. IF PERMISSION IS NOT GIVEN, CONTINUE THE INTERVIEW WITH NOTE TAKING ONLY.]

Si no tiene otras preguntas, quisiera empezar a grabar ahora.

[TURN ON RECORDER:] Ahora que estamos grabando, ¿está usted de acuerdo con participar en esta entrevista? ¿Y tenemos su permiso para grabar la entrevista?

**Quisiera hacerle algunas preguntas acerca de la visita que usted hizo a la oficina de WIC hoy/en date.**

**Piense en el momento en que usted entró a la oficina para su visita hoy/en date. ¿Me puede decir si está de acuerdo con las siguientes afirmaciones? Para cada afirmación, por favor dígame si está muy de acuerdo, de acuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo.**

1. Estaba claro adonde tenía que dirigirme para registrarme para la visita.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

2. El personal de WIC me recibió amablemente cuando me registré para mi visita.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

3. Antes de la visita de WIC, ya sea en su casa o en la sala de espera de la oficina, ¿le dieron algún formulario con preguntas acerca de la salud o los hábitos alimenticios de usted o de su hijo?  
[Interviewer: Check all that apply.]

- Sí, en casa
- Sí, en la sala de espera de la oficina
- No → GO TO Q9

4. ¿Recibió alguna ayuda del personal de la oficina para contestar los formularios?

- Sí
- No, pero me hubiese gustado recibirla
- No, no necesitaba ayuda

5. ¿Cuánto tiempo le tomó contestar los formularios? ¿Diría que fue...?

- Menos de 5 minutos
- De 5 a 10 minutos
- De 11 a 15 minutos
- Más de 15 minutos

6. ¿Qué tan fácil fue para usted contestar los formularios? ¿Completar los formularios fue...?

- Muy fácil → GO TO Q9
- Fácil → GO TO Q9
- Ni fácil ni difícil → GO TO Q9
- Difícil
- Muy difícil

7. [If the participant rated the forms as difficult/very difficult] ¿Por qué fue difícil contestar los formularios? *Interviewer: Check all that apply.*
- Demasiadas preguntas
  - El formulario era muy desordenado/complicado
  - Se usaban palabras que no eran claras/no había explicaciones
  - Había preguntas que usted no pudo contestar/no tenía la información para contestar
  - Otro, especifique
8. ¿Qué se podría hacer para que los formularios fueran más fáciles de contestar?
9. ¿Cuál es su idioma principal, es decir, el idioma que habla en casa?
- Inglés → GO TO Q15
  - Otro idioma que no es inglés (Especifique: \_\_\_\_\_)
10. ¿Qué tan bien habla inglés?
- Muy bien
  - Bien
  - No muy bien
  - No hablo nada de inglés
11. ¿Hablaba su idioma principal el empleado de WIC con quien usted se reunió?
- Yes → GO TO Q15
  - No
12. ¿Usó un intérprete en la oficina o por teléfono durante su visita a la oficina?
- Sí. Usé un intérprete de WIC en la oficina
  - Sí. Un amigo o familiar me sirvió de intérprete
  - Sí. Usé un intérprete por teléfono
  - No. No usé intérprete en la oficina ni por teléfono → GO TO Q15
13. ¿Funcionó bien el servicio de intérprete? Si no, ¿por qué no?
14. ¿Qué hubiera podido mejorar el servicio de intérprete?

***Quisiera preguntarle si está de acuerdo con las siguientes afirmaciones acerca de su visita con el personal de WIC que midió la estatura y el peso de usted [su hijo] y le hizo preguntas acerca de la salud, enfermedades y alimentación de usted [su hijo].***

***Para cada afirmación, por favor dígame si está muy de acuerdo, de acuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo.***

15. El personal de WIC me hizo sentir tranquila.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

16. El personal de WIC escuchó mis necesidades e inquietudes.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

17. El personal de WIC me explicó las cosas de una manera clara y fácil de entender.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

18. [For non-English speakers] Creo que mi visita a WIC hubiera sido más provechosa si el personal de WIC hablara el mismo idioma mío.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

***Ahora quisiera preguntarle si usted está de acuerdo con las siguientes afirmaciones acerca de cómo se satisficieron sus necesidades en la visita a la oficina de WIC. Para cada afirmación, por favor dígame si está muy de acuerdo, de acuerdo, ni de acuerdo ni en desacuerdo, en desacuerdo o muy en desacuerdo.***

19. El personal de WIC me preguntó acerca de mis ideas y creencias acerca de los alimentos.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

20. Yo [y/o mis hijos] anticipamos comer todos los alimentos que WIC nos dio para comprar (en mi tarjeta de WIC).

- Muy de
- De
- Ni de
- En
- Muy en

acuerdo

acuerd  
o

acuerdo ni  
en  
desacuerdo

desacuerdo

desacuerdo

21. La orientación y educación que recibí durante mi visita a la oficina de WIC me ayudará a mejorar mi salud y alimentación.

- Muy de acuerdo
- De acuerdo
- Ni de acuerdo ni en desacuerdo
- En desacuerdo
- Muy en desacuerdo

***Cómo calificaría su satisfacción con los siguientes servicios que recibió durante su visita a la oficina de WIC usando la siguiente escala: Muy satisfecha, Algo satisfecha, Ni satisfecha ni insatisfecha, Algo insatisfecha, Muy insatisfecha***

22. ¿Cómo calificaría su satisfacción con la revisión que el personal de WIC hizo de su estado de nutrición? Es decir, las mediciones de estatura y peso, las pruebas de sangre y las preguntas acerca de la alimentación, la salud y el ambiente en el hogar

- Muy satisfecha
- Algo satisfecha
- Ni satisfecha ni insatisfecha
- Algo insatisfecha
- Muy insatisfecha

*Interviewer, have the participant explain their choice by asking each of the following questions:*

- ¿Por qué? ¿Qué le hace decir [p. ej. muy satisfecha]?
- ¿Qué le gustó más/menos de la charla que tuvo?
- ¿Hay algo que la oficina pudiera haber hecho para mejorar su charla con el personal de WIC?
- ¿Qué hubiera podido hacer que la charla con el personal de WIC fuera más valiosa para usted?

23. ¿Cómo calificaría su satisfacción con la orientación y educación sobre nutrición que recibió?

- Muy satisfecha
- Algo satisfecha
- Ni satisfecha ni insatisfecha
- Algo insatisfecha
- Muy insatisfecha

*Interviewer, have the participant explain their choice by asking each of the following questions:*

- ¿Por qué? ¿Qué le hace decir [p. ej. muy satisfecha]?

- ¿Qué le gustó más/menos de la educación y orientación sobre nutrición que recibió?
- ¿Hay algo que la oficina pudiera haber hecho para mejorar la educación y orientación?
- ¿Qué hubiera podido hacer que la educación y orientación fueran más valiosas para usted?

24. ¿Cómo calificaría su satisfacción con las opciones de alimentos que le dieron al hablar de su paquete de alimentos en la oficina de WIC?

- |                     |                      |                                       |                        |                       |
|---------------------|----------------------|---------------------------------------|------------------------|-----------------------|
| • Muy<br>satisfecha | • Algo<br>satisfecha | • Ni satisfecha<br>ni<br>insatisfecha | • Algo<br>insatisfecha | • Muy<br>insatisfecha |
|---------------------|----------------------|---------------------------------------|------------------------|-----------------------|

*Interviewer, have the participant explain their choice by asking each of the following questions:*

- ¿Por qué? ¿Qué le hace decir [p. ej. muy satisfecha]?
- ¿Siente que las opciones de alimentos que le dieron ayudan a satisfacer las necesidades de usted/de su hijo?
- ¿Siente que las opciones de alimentos que le dieron tuvieron en cuenta las preferencias de usted/de su hijo?
- ¿Qué le gustó más/menos de los alimentos de WIC que recibió?
- ¿Hay algo que la oficina pudiera haber hecho para mejorar los alimentos que recibió de WIC?
- ¿Qué hubiera podido hacer que los alimentos que recibe de WIC fueran más valiosos para usted?

25. ¿Cómo calificaría su satisfacción con las remisiones que recibió a otros servicios?

- |                                   |                         |                      |  |                        |                       |
|-----------------------------------|-------------------------|----------------------|--|------------------------|-----------------------|
| • No<br>recibió<br>remision<br>es | • Muy<br>satisfec<br>ha | • Algo<br>satisfecha | • Ni<br>satisfecha<br>ni<br>insatisfecha | • Algo<br>insatisfecha | • Muy<br>insatisfecha |
|-----------------------------------|-------------------------|----------------------|--|------------------------|-----------------------|

*Interviewer, have the participant explain their choice by asking each of the following questions:*

- ¿Por qué? ¿Qué le hace decir [p. ej. muy satisfecha]?
- ¿Qué le gustó más/menos de las remisiones que recibió?
- ¿Hay algo que la oficina pudiera haber hecho para mejorar las remisiones?

- ¿Qué hubiera podido hacer que las remisiones a otros servicios fueran más valiosas para usted?

26. ¿Se siente satisfecha con lo bien que los servicios de WIC que recibió durante su visita a la oficina respondieron a sus necesidades e inquietudes específicas?

- Muy satisfecha
- Algo satisfecha
- Ni satisfecha ni insatisfecha
- Algo insatisfecha
- Muy insatisfecha

*Interviewer, have the participant explain their choice by asking each of the following questions:*

- ¿Por qué? ¿Qué le hace decir [p. ej. muy satisfecha]?
- ¿Puede darme ejemplos de cómo los servicios que recibió respondieron [no respondieron] a sus necesidades e inquietudes específicas?

27. ¿Cómo calificaría su satisfacción con la visita en conjunto?

- Muy satisfecha
- Algo satisfecha
- Ni satisfecha ni insatisfecha
- Algo insatisfecha
- Muy insatisfecha

*Interviewer, have the participant explain their choice by asking the following questions if there is any additional information (not discussed in response to the questions above) that influenced their choice:*

- ¿Por qué? ¿Qué le hace decir [p. ej. muy satisfecha]?
- ¿Qué le gustó más/menos de la visita en conjunto?
- ¿Hay algo que la oficina pudiera haber hecho para mejorar su visita?
- ¿Qué hubiera podido hacer que la visita en conjunto fuera más valiosa para usted?

28. ¿Cree que su visita a la oficina de WIC se hubiera podido mejorar de alguna manera?

PROBE for suggestions in:

- la programación de las citas, incluyendo el uso de tecnología como confirmaciones y recordatorios por mensaje de texto
- contestar los cuestionarios por Internet antes de la visita a la oficina
- la sala de espera, incluyendo demasiadas personas, actividades para que los niños se entretengan
- el flujo de los servicios proporcionados
- los temas que se hablaron
- los materiales que se dieron
- la interacción con el personal

***Quisiera terminar con algunas preguntas acerca de usted.***

29. ¿Podría confirmar el estatus de participación en WIC de las personas evaluadas durante su visita a la oficina hoy/el date? *Interviewer: Check all that apply.*

- Mujer embarazada
- Mujer que acaba de dar a luz y su bebé
- Bebé
- Niño(s)

30. ¿Qué edad tiene usted? \_\_\_\_\_

31. ¿Se considera usted de origen hispano o latino?

- Hispano o latino
- Ni hispano ni latino
- Don't Know
- Refused

32. ¿Cuál es su raza? *Interviewer: Check all that apply.*

- India americana o nativa de Alaska
- Asiática
- Negra o africana americana
- Nativa de Hawái o de otra isla del Pacífico
- Blanca
- Don't know
- Refused

33. Antes de [este embarazo o child], ¿alguna vez recibió beneficios de WIC?

- Sí. Para un embarazo anterior y otro niño
- Sí. Mientras estaba embarazada con este niño

- No

Con esto llegamos al final de nuestra entrevista.

**[If interview is in person]:**

Aquí tiene la tarjeta regalo de 20 dólares que le mencionamos, para agradecerle por su participación hoy.

**[If interview is by phone]:**

Le enviaremos por correo la tarjeta regalo que le mencionamos. La dirección que tengo anotado es [participant's address]. ¿Es correcto? Muy bien. Pondremos la tarjeta regalo en el correo muy pronto.

Agradecemos el tiempo que se tomó para hablar con nosotros. Si tiene alguna pregunta después de esta entrevista, se puede comunicar con nosotros en: [insert contact information].